

КЛИНИЧЕСКИЕ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81.2

DOI 10.25005/3078-5022-2025-2-4-430-438

РЕЗЮМЕ**Д. М. НАЖМИДДИНОВА****ПОЛИСЕМИИ – ЯВЛЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОСТИ СЛОВ – И СЛОЖНОСТЕЙ
ВОЗНИКАЮЩИЕ В ЯЗЫКЕ (на примере таджикского и английского языков)***Кафедра латинского языка ГОУ Таджикский Государственный Медицинский Университет им.
Абуали Ибни Сино, Таджикистан*

В современной лингвистике особое значение приобретает изучение типологических особенностей семантических универсалий. Регулярная полисемия и вторичная лексическая номинация, в частности метафора, представляют собой ключевые примеры таких универсалий.

Языковая система характеризуется стремлением к всестороннему отражению действительности, что проявляется в фиксации и обозначении всех аспектов реальности, от конкретных объектов до их атрибутов и действий. Лексическая единица, будучи использованной в коммуникации, активирует в сознании реципиента определенный семантический комплекс. При этом, полисемия, или многозначность, является имманентным свойством лексической системы, обусловленным возможностью соотношения одного и того же слова с различными денотатами.

Ключевые слова: *существительное, таджикский язык, английский язык, многозначность слов, полисемия, феномен, лингвистическая проблема, лексикология, комплексного подхода, многозначное выражение, эффективный анализ, прямое и переносное значение, метафора, метонимия, инструменты, функция, контекст, перевод, адекватное понимание, коммуникация.*

Для цитирования: *Д. М. Нажмиддинова. Полисемии – явления многозначности слов – и сложностей возникающие в языке (на примере таджикского и английского языков). Наука и образование. 2025;2(4): 430-438. <https://doi.org/10.25005/3078-5022-2025-2-4-430-438>*

ХУЛОСА**Д. М. НАЖМИДДИНОВА****ПОЛИСЕМИЯ ЗУҲУРОТИ БИСЕРМАЪНОИИ КАЛИМАҲО ВА МУРАККАБИҲОЕ, КИ
ДАР ЗАБОН БА ВУҶУД МЕОЯНД (дар мисоли забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ)**

Дар забонишиносии муосир омӯзиши хусусиятҳои типологии универсалҳои семантикӣ аҳамияти махсус пайдо мекунад. Намунаҳои калидиҳои чунин универсалҳо бисермаъноии мунтазам ва номинатсияи дуҷуми лексикӣ, аз ҷумла метафора мебошанд.

Системаи забон бо хоҳиши инъикоси ҳамаҷонибаи воқеият тавсиф карда мешавад, ки дар сабаб ва нишон додани тамоми ҷанбаҳои воқеият, аз объектҳои мушаххас то атрибутҳои ва амалҳои онҳо зоҳир мешавад. Воҳиди лексикӣ, ки дар коммуникатсия истифода мешавад, дар шуури қабулкунанда комплекси муайяни семантикиро фаъол мекунад. Дар ин ҳолат, полисемияе бисермаъноӣ ҳосияти имманентии системаи лексикӣ мебошад, ки бо имконияти алоқамандии як калима бо денотатҳои гуногун вобаста аст.

Калимаҳои калидӣ: *исм, забони тоҷикӣ, забони англисӣ, бисермаъноии калимаҳо, полисемия, падида, мушкилоти забонишиносӣ, лексикология, муносибати мураккаб, ифодаи бисермаъноӣ, таҳлили муассир, маъноӣ мустақим ва тасаввуфӣ, метафора, метонимия, асбобҳо, функция, контекст, тарҷума, фаҳмиши мувофиқ, коммуникатсия.*

ABSTRACT**D. M. NAJMIDDINOVA*****POLYSEMES - Phenomena of word multiplicity - and complications arising in the language
(on the example of Tajik and English languages)***

In modern linguistics, the study of typological features of semantic universals is of particular importance. Regular polysemy and secondary lexical nomination, in particular metaphor, are key examples of such universals.

The language system is characterised by the aspiration to a comprehensive reflection of reality, which is manifested in the fixation and designation of all aspects of reality, from concrete objects to their attributes and actions. A lexical unit, being used in communication, activates a certain semantic complex in the recipient's consciousness.

Keywords: noun, Tajik language, English language, word polysemy, polysemy, phenomenon, linguistic problem, lexicology, complex approach, polysemous expression, effective analysis, direct and figurative meaning, metaphor, metonymy, tools, function, context, translation, adequate understanding, communication.

Введение. Полисемия, или многозначность слов, является важной характеристикой языка. Статья посвящена изучению полисемии в лексикологии, подчеркивая необходимость комплексного подхода к ее анализу. Рассматриваются примеры многозначных слов, включая прямое и переносное значения, а также роль метафоры и метонимии. Особое внимание уделяется контексту для понимания и перевода многозначных терминов [1, 370].

Цель. Определить явления многозначности слов – и сложностей возникающие в языке

Методология исследования. Полисемия – лингвистическая проблема, создающая неоднозначность в интерпретации текстов. Термин введен в 1897 году, и определяется как «умножение смыслов». Исследователи (В.В. Виноградов, Д.Н. Шмелев, С. Ульманн, А. Зализняк, А. Круз) рассматривали полисемию как явление когерентности значений (Виноградов), ключевой фактор отражения опыта (Шмелев), элемент семантического анализа (Ульманн) и фундаментальное понятие семантики (Зализняк). Круз изучал типы полисемии, метонимию и метафору [3, 38].

С. Ульманн еще в 1957 году утверждал, что многозначность является ключевым элементом семантического анализа.

А. Зализняк акцентировал внимание на полисемии как на фундаментальном понятии в семантических теориях.

А. Круз в своих исследованиях рассматривает четыре типа линейной полисемии, а также метонимию и метафору, предлагая на их основе эффективные лингвистические методы для решения рассматриваемой проблемы [4, 450].

Многозначность существительных – характерная черта таджикского языка, как и многих других. Одно слово может иметь несколько значений, и носители языка легко определяют нужное значение по контексту. Однако, для изучающих таджикский язык, это создает серьезные трудности. В таджикском языке многозначные слова встречаются гораздо чаще однозначных, что требует от изучающих особого внимания к контексту. Несмотря на это, полисемия – это общее языковое явление, и встречается во всех языках мира.

Чтобы лучше понять, насколько важна многозначность (полисемия) в таджикском языке, рассмотрим различные употребления существительных:

- мухаббат
- сар
- дил (калб)
- ибтидо
- хохиш

Данные существительные, по некоторым оценкам, обладает различными значениями, которые проявляются только в контексте. Без контекста мы обычно воспринимаем «мухаббат, сар, дил (калб), ибтидо, хохиш» лишь в его основном значении «мухаббат – любовь; сар-голова (орган); дил (калб)- сердце; ибтидо-начало; хохиш - желание».

Давайте посмотрим на несколько примеров, чтобы лучше понять, как это работает в таджикском языке.

1. Мухаббат - имена женского пола, дружба, любовь, привязанность, амур.

а) Мухаббат - любовь, дружба, любовь, привязанность, амур как отметил великий поэт Саъдӣ Шерозӣ:

*Чун мухаббат шуд эътидоли мизоч,
На азимат асар кунад, на илоч.
(Саъдӣ)*

б) Имена женского пола: Ее звали **Мухаббат**, и она была очень воспитанная девушка.

1. Сар - голова (анатомически), сари сафед — седая голова; начало аз сар то охир — от начала до конца, перен. голова нумератив для счёта животных панҷох **сар** гӯсфанд — пятьдесят голов овец [16, с.800].

2. Дил (калб) это слово может означать «сердце», «душа», "центр", "суть".

а) **дил** - сердце - анат. язык (мышечный орган), великодушно «дил»-и шаҳр (центр города), «дил»-и сухан (суть дела).

Ҳамин ки синнаш каме аз 60 гузаит, дар ӯ нишноаҳои бемории дил пайдо шуданд - Когда ему было 60 с небольшим, он стал жаловаться на сердце.

б) Великодушно. *Аз таҳти дил бахшед - Великодушно прощайте.*

4. **Даста**- команда, дверная ручка (часть предмета, за которую держатся), ручка ребёнка (часть тела), авторучка (инструмент для письма **дастаи** гул – букет цветов

5. **Реша** – корень, корень дерева (подземная часть растения), корень слова (часть слова), корень уравнения (решение уравнения), корень зуб и т.г.д.

6. **Шона** – расчёска, лопатки на спине [15, 100].

Овладение языком требует расширения словарного запаса, что облегчает понимание и выражение мыслей. Однако, многозначность слов (полисемия), характерная для многих языков, включая русский (пример: «коса», «лист»), создает трудности. В отличие от таджикского, где слово сохраняет свою грамматическую принадлежность, английский язык более гибок: одно слово может быть существительным, глаголом и т.д. Это экономит словарный запас, но усложняет понимание, так как значение зависит от контекста. Несмотря на кажущуюся сложность, в английском языке существуют логичные паттерны [5, 253].

Сегодня мы приоткроем завесу тайны над многозначностью английских слов и покажем, что многие значения имеют общие корни и закономерности. Мы разберем конкретные примеры, чтобы определить, как одно слово может «расти» и приобретать новые оттенки смысла, оставаясь при этом узнаваемым.

Далее рассмотрим, примеры некоторых английских существительных:

1. Draft

а). Draft / сквозняк / шамолдиҳӣ: A cool **draft's** blowing in through the door / Через дверь тянет холодным сквозняком / Аз дар сардии шамол мевазад.

в) **Draft** / проект, черновик / лоиҳа, сиёҳнавис: I prepared a **draft** of my presentation / Ман лоиҳаи муаррифии худро омода кардам / Я подготовил проект своей презентации.

с) **Draft** / призыв (в армию) / даъват (ба артиш): She was drafted into the army during the war. / Ее призвали в армию во время войны.

2. **Squash** - сабзавоти оилаи кадугӣ / бозии ракетӣ ва тӯб/овоци семейства тыквенных / игра с ракетками и мячами

а) **Squash** / Сабзавотҳои оилаи кадуғиҳо / овощи семейства тыквенных: They planted a lot of beans, *squash*, and tomatoes / Онҳо бисёр лубиёғиҳо, кадуғиҳо ва помидор шинонданд / Они посадили множество бобовых, тыквенных и томатов

в) **Squash** / сквош бозии ракетка ва тӯб / (игра с ракетками и мячами)

Have you ever played squash? / Шумо ягон бор сквош бозӣ кардаед? /

Ты когда-нибудь играл в сквош? [12]

3. **Bark** / пӯсти дарахт, киштӣ / кора (дерева), корабль:

Woodpeckers pull off dead bark of the trees seeking for insects / Зағорақҳо пӯсти мурдаи дарахтонро барои чувтуҷӯи ҳашарот мекананд / Дятлы отрываю́т мертвую кору деревьев в поисках насекомых

4. **Bed** / рахти хоб/ кровать

Это самое известное значение, но есть и другие.

а) **a bed** / хона / квартира

в) **a bed** / гулзор / клумба

с) **a bed** / маҷрои дарё / русло реки

5. **Bank** / сохил / сохили дарё / банк / берег реки, речной берег

a bank (сущ.) –банк

a river bank — сохили дарё / берег реки, речной берег

6. **Date** / таърихи руз / вохури / дата / свидание

а) **Date** таърихи руз / дата, число / «What is the date today?» - Имрӯз кадом сана аст? / «Какое сегодня число?» «date» - команда для вывода и установки текущей даты и времени. I've been dating this girl for a year / Ман бо ин духтар тули як сол гуфтугу мекунам /Я встречался с этой девушкой целый год.

в) **Date** / мулоқот / свидание: «I have a date with her tonight.» - Ман имшаб бо ӯ мулоқот дорам / «У меня сегодня вечером свидание с ней.» Человек на свидании: «She brought her date to the party.» - У дӯстдоштаи худро ба шабнишини овард / «Она привела своего кавалера на вечеринку.»

с) **date** – / чуфт, духтар ё бача, чуфти дигар дар мулоқот аст /пара, девушка или парень, “вторая половинка” на свидании.

д) **date** – хурмо / финик. Мехоҳед бо ман мулоқот кунед? - / Ты хочешь пойти со мной на свидание? / Do you want to go on a date with me? The date wasn't sweet enough for the dating site –На значении “свидания”, “пары” и “фиников” очень часто строятся каламбуры, например:– Девушка (или финик) – не была достаточно милой (или сладкой) для сайта знакомств. Духтар (ё санаи) - барои сайти шиносӣ кофӣ зебо (ё ширин) набуд.

7. **Crane** / крани борбардор / подъемный кран / турна, куланг / журавль

а) **Crane** – подъемный кран. Cranes are used to lift heavy objects and move them from place to place. – Кран барои бардоштан ва интиқол додани ашёи вазнин истифода мешаванд / Подъемные краны используются для того, чтобы поднимать и перемещать тяжелые объекты.

в) **Crane** – турна, куланг, журавль. Cranes usually live in wetlands / Турнаҳо одатан дар минтақаҳои ботлоқзор зиндагӣ мекунанд /Журавли обычно живут в заболоченной местности.

8. **Bow** – бант, бинии киштӣ, камон / бант / нос корабля / лук (оружие) / смычок

а) **Bow** – бант. The girl chose a blue bow to match her dress / Духтар миенбанди кабудро интихоб кард, то ба курташ мувофиқ бошад / Девочка выбрала голубой бант, подходящий к ее платью.

в) **Bow** – бинии киштӣ, нос корабля. A rocky hill was shaped like the bow of the ship / теппаи санглох ба бинии киштӣ монанд буд / Скалистый холм формой напоминал нос корабля.

с) **Bow** – камон (силоҳ), лук (оружие). Boys be boys, my husband likes to take our son's bow and shoot arrows when nobody's around / Писарон, ки писарбача ҳастанд, вақте ки касе дар атроф нест шавҳари ман бо камони писарамон тирандозӣ карданро дӯст медорад / Мальчики такие мальчики: мой муж любит брать лук

нашего сына и стрелять из него, пока никого рядом нет.

d) **Bow** – камонча / смычок. Some string instruments are played with bows. – Баъзе асбобҳои мусиқӣ бо камонча навохта мешаванд / На некоторых музыкальных инструментах играют смычком [15, 100].

Многозначность слов – естественное свойство языка. Мозг хранит разные значения слов и восстанавливает нужный контекст. Контекст, языковое окружение слова, бывает узким (в пределах предложения) и широким (за пределами). Основная функция контекста – устранение неоднозначности, выбор единственно верного значения слова.

Узкий контекст:

✓ “The bank of the river is a great place for a picnic.” / Соҳили дарё чои хубест барои сайругашт / Берег реки – отличное место для пикника) - В данном контексте “bank” также относится к берегу реки.

✓ “He works at the bank.” / Ӯ дар бонк кор мекунад / (Он работает в банке) - Здесь “bank” однозначно указывает на финансовое учреждение. Таким образом, узкий контекст позволяет уточнить значение многозначных слов, убирая неоднозначность и делая понимание более точным.

Широкий контекст

Для полного понимания слова или фразы важен широкий контекст, включающий тему, ситуацию, культуру, историю, а также знания и опыт аудитории. Учет контекста позволяет избежать путаницы, понять замысел автора и предотвратить искажение смысла [7, 219].

Полисемия, как явление, пронизывает всю лексику, оказывая влияние на многие ее области. Особенно тесно она переплетается с омонимией, что создает значительные трудности в их разграничении. Вопрос о том, где заканчивается многозначность и начинается омонимия, а также как эти явления взаимодействуют, до сих пор остается предметом дискуссий и исследований [8, с.137].

Рассмотрена многозначность существительных в английском и таджикском языках. Полисемия является ключевой проблемой семасиологии, и хотя многие аспекты этого явления исследованы, некоторые требуют дальнейшего изучения. Многозначность существительных зависит от их группы, и каждое слово может иметь множество значений, которые в основном определяются контекстом. Выделены изоморфные и алломорфные особенности, полезные для изучения языка [9, с. 287].

Слово “book” китоб / книга в английском языке имеет несколько значений, основными из которых являются книга, том и заказывать / **бронировать**. В качестве существительного “book” переводится как книга или том. В качестве глагола “to book” означает **заказывать** или **бронировать**, например, билет или номер в гостинице. Вот более подробное описание значений:

Книга - это основное значение слова “book”. Оно относится к печатной или рукописной работе, состоящей из соединенных страниц, содержащей текст, иллюстрации или то и другое. В более широком смысле “book” может означать том, то есть отдельную часть многотомного издания.

✓ Заказывать / бронировать (глагол): “To book” означает предварительно забронировать что-либо, например, место в самолете, гостиничный номер или билеты.

К примеру: существительное **flux** / чараён, раванд, равонӣ, воридшавӣ / поток, течение, ход, плавность, поступление и приток [7. 219].

1) в русском языке английское слово “flow” имеет множество эквивалентов, таких как “поток”, “течение”, “ход”, “плавность”, “поступление” и “приток”. Выбор наиболее подходящего перевода зависит от конкретной ситуации. “**Flow**” может описывать как физическое перемещение веществ (*жидкостей, газов*), так и *абстрактные понятия, такие как психологическое состояние, порядок действий или финансовые результаты*. Вот некоторые

примеры использования и соответствующие значения “flow” в таджикском языке:

- **Физическое движение:** Харакати чисмонӣ: «Чараёни об», «маҷрои дарё», «чараёни сармоягузорӣ» / “поток воды”, “течение реки”, “приток инвестиций” – здесь “flow” обозначает перемещение чего-либо
- **Психологическое состояние (особенно в молодежной среде):** ҳолати чараёнро ворид кунед ё чараёни худро дастгир кунед / войти в состояние потока или поймать свой флоу – означает полную вовлеченность и концентрацию на выполняемой задаче.
- **Последовательность действий (в сфере дизайна и UX):** “Флоу регистрации” – описывает логическую цепочку шагов, которые пользователь выполняет при работе с программой или сервисом.
- **Финансовые показатели:** “Flow-through” – это экономический термин, отражающий влияние увеличения доходов на операционную прибыль компании.
- **Другие значения:** “Ход событий”, “плавность движений”, “поступление данных” – в этих случаях “flow” передает динамику, гладкость или процесс получения чего-либо.

В заключение, “flow” – многозначное слово, которое в таджикском языке может быть выражено различными способами, но чаще всего связано с идеей движения, состояния или упорядоченной последовательности [9, 287].

В языке чистая цепочечная связь между значениями многозначного слова наблюдается нечасто. Как правило, она сочетается с радиальной связью. Радиально-цепочечная, или смешанная, связь представляет собой комбинацию обоих типов полисемии.

«Цепочечная связь - связь, при которой каждое новое значение слова связано с предшествующим, но «крайние» значения могут быть и не связаны между собой».

К примеру, рассмотрим значения слова английского языка – picture / расм / картина

- 1) картина, состоящая из линий и форм, изображающая какой-то объект или сцену, которая может быть представлена перед человеком;
 - 2) фотография;
 - 3) изображение, выводимое на экран телевизора;
 - 4) фильм [8, 137].
2. a door.

1) a large flat object that you open when you want to enter or leave a building, room, or vehicle / ашёи калони ҳамвор, ки хангоми ворид шудан ё баромадан ба бино, хучра ё нақлиёт кушодан / Большой плоский предмет, который вы открываете, когда хотите войти или выйти из здания, помещения или автомобиля;

2) the space created when you open a door / фазое, ки хангоми кушодани дар пайдо мешавади / пространство, образующееся при открывании двери [12].

3) an opportunity to do something, or a possibility that something will happen / фурсат барои коре, ё эҳтимоли рӯй додани чизе / возможность сделать что-то или вероятность того, что что-то произойдет [13, 44]. Второе значение слова связано с первым, в результате получаем цепочечную связь.

3. store [10]. 1) a large shop; 2) a supply of something that is kept to be used later; 3) supplies of food and equipment used by an army / мағозаи калон; 2) захираи чизе, ки баъдтар истифода мешавад; 3) маводи озуқа ва техникае, ки артиш истифода мебарад / большой магазин; 2) запас чего-либо, который хранится с целью последующего использования; 3) запасы продовольствия и снаряжения, используемые армией [12]. Цепочечная связь

4. dead [10]. 1) no longer alive; 2) not working; 3) not interesting; 4) no longer relevant; 5) tired/weak/ill; 6) having no feeling; 7) showing little emotion; 8) no longer spoken; 9) complete; 10) when place has no life; 11) in ball games; 12) no longer being used; 13) in trouble / 1) дигар зинда нест; 2) кор намекунад; 3) чолиб нест; 4) дигар аҳамият надорад; 5) хаста/заиф/бемор; 6) эҳсос надоштан;

5. **pain** [10]. 1) a feeling that you have in a part of your body when you are hurt or ill; 2) a feeling of being very upset or unhappy / 1. эхсосе, ки шумо дар як қисми баданатон ҳангоми осеб ё бемор буданатон эхсос мекунед; 2) эхсоси хеле ғамгин ё бадбахт будан / чувство, которое вы испытываете в какой-либо части тела, когда вам больно или плохо; 2) ощущение, что вы очень расстроены или несчастны.

6. **glass** [10, С. 49]. 1) clear substance; 2) for drinking out of; 3) objects made of lass; 4) mirror; 5) barometer / моддаи равшан; 2) барои нӯшидан; 3) ашёе, ки аз ласс сохта шудаанд; 4) оина; 5) барометр / прозрачное вещество; 2) для питья; 3) предметы из ласса; 4) зеркало; 5) барометр. Цепочечная связь [11, с. 143].

Метонимия – это троп, основанный на переносе значения слова с одного объекта на другой, тесно связанный с первым по смыслу или находящийся с ним в непосредственной близости (пространственной, временной или логической). Вместо прямого названия объекта используется название чего-то, что с ним ассоциируется. Примеры: “*выпить чашку*” (вместо “*выпить содержимое чашки*”), “слушать Бетховена” (вместо “слушать музыку Бетховена”), “*город Гиссар*” (вместо “*жители города Гиссар*”).

Синекдоха – это разновидность метонимии, где перенос значения происходит между частью и целым. Например, “сто голов скота” (вместо “сто голов скота”), “просить руки” (вместо “просить согласия на брак”).

Важно для перевода:

- **Ассоциативность:** Переносное значение в метонимии всегда опирается на ассоциацию между двумя объектами или понятиями. Переводчик должен убедиться, что эта ассоциация понятна и уместна в целевом языке и культуре.

- **Эмоциональная окраска:** Метонимия придает высказыванию эмоциональную окраску, включая иронию и другие оттенки смысла. Переводчику важно учитывать эмоциональный эффект метонимии при выборе эквивалента в целевом языке. Например, «world, чаҳон, мир» может метонимически обозначать конкретное место.

В итоге хотелось дополнить, что полисемия, многозначность слов, является одновременно и ценным ресурсом языка, делающим его более выразительным, и источником потенциальных трудностей в интерпретации. Она позволяет нам экономить языковые средства, обходясь меньшим количеством лексических единиц, и создавать метафорические переносы, обогащающие нашу речь. Однако, контекст становится решающим фактором в определении точного значения слова, и его игнорирование может привести к недопониманию, двусмысленности и даже комическим ситуациям. Поэтому, умение распознавать и правильно интерпретировать полисемичные слова является важным навыком для эффективной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Булаховский ЛА. Введение в языкознание. Часть 2. М.: Учпедгиз, 1953:450.
2. Арбекова ТИ. Лексикология английского языка (Практический курс). М.: Высшая школа, 1977:40.
3. Арутюнова НД. Метафора в языке чувств. М.:1999: 38.
4. Виноградов ВВ. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. АН СССР, Отд-ние лит. и языка. М.: изд-во Акад. наук СССР, 1963:253, [2] с.
5. Вендина ТИ. Введение в языкознание. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 2005: 389.
6. Голикова ЖА. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian. учеб. пособие. 5-е изд. Минск: Новое знание, 2008:287.
7. Гвишиани НБ. Современный английский язык. Лексикология. 2-е издание. М.: Академия, 2009:219.

8. Горская СА. Лексика. Фразеология. Лексикография: Практикум по современному русскому языку. Гродно: Изд-во Гродненского государственного университета им. Янки Купалы, 2009:137.
9. Елисеева ВВ. Лексикология английского языка. Учебник. СПбГУ: 2003:44.
10. Изотов АИ, Красных ВВ. Язык, сознание, коммуникация: Сб. Статей. Отв. ред. М.: МАКС Пресс, 2014;50:370.
11. Лексические проблемы перевода. URL: http://www.norma-tm.ru/library1_3.html.
12. Маслов ЮС. Введение в языкознание. 4-е изд., М.: Издательский центр «Академия», 2005:304.
13. Мюллер ВК. Англо-русский словарь. 24-е изд. М., 2010:100.
14. Розенталь ДЭ, Теленкова МА. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1976:543.
15. Фарханги тафсирии забони тоҷикӣ (ибораат аз 2 ҷилд) Ҷилди 1 А – Н. 7 Пажӯҳишгоҳи забон ва адабиёти ба номи Рӯдакӣ, Душанбе, 2008:800.
16. Macmillan dictionary. URL: http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/well_5.

REFERENCES

1. Bulakhovskiy LA. Vvedeniye v yazykoznaniiye. Chast' 2 [Introduction to Linguistics. Part 2]. M.: Uchpedgiz, 1953:450.
2. Arbekova TI. Leksikologiya angliyskogo yazyka (Prakticheskiy kurs) [Lexicology of the English Language (Practical Course)]. M.: Vysshaya shkola, 1977:40.
3. Arutyunova ND. Metafora v yazyke chuvstv [Metaphor in the Language of Feelings]. M.:1999: 38.
4. Vinogradov VV. Stilistika, teoriya poeticheskoy rechi, poetika [USSR Academy of Sciences, Department of Literature and Language]. AN SSSR, Otd-niye lit. i yazyka. M.: izd-vo Akad. nauk SSSR, 1963:253, [2]
5. Vendina TI. Vvedeniye v yazykoznaniiye [Introduction to Linguistics]. 2-ye izd., ispr. i dop. M.: Vysshaya shkola, 2005: 389.
6. Golikova ZHA. Perevod s angliyskogo na russkiy = Learn to Translate by Translating from English into Russian. ucheb. Posobiye [Translation from English into Russian = Learn to Translate by Translating from English into Russian. Textbook]. 5-ye izd. Minsk: Novoye znaniye, 2008:287.
7. Gvishiani NB. Sovremennyy angliyskiy yazyk. Leksikologiya [Modern English. Lexicology]. 2-ye izdaniye. M.: Akademiya, 2009:219.
8. Gorskaya SA. Leksika. Frazеologiya. Leksikografiya: Praktikum po sovremennomu russkomu yazyku [Vocabulary. Phraseology. Lexicography: Workshop on the Modern Russian Language]. Grodno: Izd-vo Grodnenskogo gosudarstvennogo universiteta im. Yanki Kupaly, 2009:137.
9. Yeliseyeva VV. Leksikologiya angliyskogo yazyka. Uchebник [Lexicology of the English language. Textbook]. SPbGU: 2003:44.
10. Izotov AI, Krasnykh VV. YAzyk, soznaniye, kommunikatsiya [Language, Consciousness, Communication: Collection of Articles]: Sb. Statey. Otв. red. M.: MAKS Press, 2014;50:370.
11. Leksicheskiye problemy perevoda [Lexical Problems of Translation]. URL: http://www.norma-tm.ru/library1_3.html.
12. Maslov YUS. Vvedeniye v yazykoznaniiye [Introduction to Linguistics]. 4-ye izd., M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2005:304.
13. Myuller VK. Anglo-russkiy slovar' [English-Russian Dictionary]. 24-ye izd. M., 2010:100.

14. Rozental' DE, Telenkova MA. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary and Reference Book of Linguistic Terms]. 2-ye izd. M.: Prosveshcheniye, 1976:543.
15. Farhangi tafsirii zaboni toçikī (iborat az 2 çild) [Farhangi tafsiriya zaboni tokiki (iborat az 2 hild)]. Çildi 1 A – N. 7 Paghūshgoñi zaban va adabiyoti ba nomi Rūdakī, Dushanbe, 2008:800.
16. Macmillan dictionary. URL: http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/well_5.

Информация об источнике поддержки в виде грантов, оборудования, лекарственных препаратов

Финансовой поддержки со стороны компаний–производителей лекарственных препаратов и медицинского оборудования авторы не получали. **Конфликт интересов:** отсутствует.

Сведения об авторе: Нажмиддинова Дилафруз Махмудовна – ГОУ Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибни Сино, кандидат филологических наук, латинского языка.